

91(083.133)

изд

8/9

И-72

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ  
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

**ИНСТРУКЦИЯ**  
**ПО РУССКОЙ ПЕРЕДАЧЕ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ**  
**НАЗВАНИЙ БУРЯТСКОЙ АССР**

МОСКВА — 1979

239

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ  
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

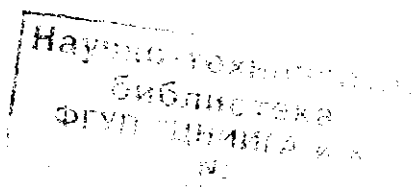
---

## ИНСТРУКЦИЯ

ПО РУССКОЙ ПЕРЕДАЧЕ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ  
НАЗВАНИЙ БУРЯТСКОЙ АССР

Утверждена  
Главным управлением геодезии и картографии  
при Совете Министров СССР  
Обязательна для всех ведомств и учреждений СССР

Согласована  
с Президиумом Верховного Совета  
Бурятской АССР



МОСКВА — 1979

Инструкция разработана в Отделе географических названий и картографической научной информации Центрального научно-исследовательского института геодезии, аэросъемки и картографии.

Составители: Г. Г. Кузьмина, Э. Р. Раднаев, Л. А. Пластинин

Редактор Г. Г. Кузьмина

Научно-техническая  
библиотека  
ФГУП ЦНИИГА и К.  
№

### ПРЕДИСЛОВИЕ

«Инструкция по русской передаче географических названий Бурятской АССР» является одним из выпусков серии руководств по практической транскрипции географических названий с языков народов Советского Союза.

За основу взята «Инструкция по передаче на картах географических названий Бурятской АССР», М., 1965 (составители Э. Р. Раднаев и Л. А. Пластинин).

Ранее действовавшие принципы передачи остались прежними. В настоящий проект внесены лишь следующие изменения: уточнен раздел «Источники»; правила передачи букв бурятского алфавита даны в виде таблицы; исключены примечания относительно букв г и һ, т. к. рекомендуемая ранее передача является не традиционной, а отражает диалектные написание, которые, согласно правилам настоящей инструкции, сохраняются в русской передаче в случае закрепления их в официальных источниках на бурятском языке; уточнен список традиционных названий; обновлен иллюстративный материал; расширен список географических терминов и других слов, формирующих топонимию Бурятской АССР; в качестве приложения дан краткий очерк о бурятском языке и структуре бурятских топонимов.

Инструкция одобрена Межведомственной комиссией по географическим названиям при Главном управлении геодезии и картографии при Совете Министров СССР.

## I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Настоящая инструкция определяет правила передачи по-русски географических названий Бурятской АССР на картах и в других изданиях Советского Союза.

§ 2. Названия населенных пунктов и административных единиц, устанавливаемые правительственными органами СССР, РСФСР и Бурятской АССР или включаемые в справочники «СССР. Административно-территориальное деление союзных республик» и «РСФСР. Административно-территориальное деление», а также названия железнодорожных станций в официальных изданиях Министерства путей сообщения считаются обязательными и даются в соответствии с написанием в указанных источниках.

§ 3. Названия ряда физико-географических объектов широкой известности передаются в отступление от правил настоящей Инструкции в общепринятом традиционном написании, закрепившемся в литературе и картографии (см. § 17).

§ 4. Все географические названия Бурятской АССР, кроме упомянутых в §§ 2 и 3, передаются по правилам данной Инструкции с их бурятского написания, засвидетельствованного в официальных источниках, а также списках, заверенных административными органами Бурятской АССР.

При отсутствии официальных материалов на бурятском языке дается русское написание названий, принятое наиболее авторитетными картографическими и литературными источниками. При этом возможно исправление искажений транскрипции в соответствии с настоящей Инструкцией, а также словарями бурятского языка и другими источниками.

§ 5. Русские названия на территории Бурятской АССР пишутся в соответствии с правилами русской орфографии. Другие иноязычные названия, как правило, с их бурятского написания и произношения.

## II. ИСТОЧНИКИ

§ 6. Для установления правильного бурятского написания географических названий используются различные картографические и литературные источники.

§ 7. Основными картографическими источниками являются крупномасштабные карты последних лет издания.

§ 8. Из литературных источников должны привлекаться прежде всего издания правительственных органов Бурятской АССР, например, справочник «Бурятская АССР. Административно-территориальное деление» (последнего года издания).

Кроме того, могут быть использованы географические и общие энциклопедии, лингвистическая литература, различные справочный материал, словари и др.:

1. К. М. Черемисов. Буряад хэлэнэй орфографическа словарь (Орфографический словарь бурятского языка). Улаан-Удэ, 1962.

2. К. М. Черемисов. Бурятско-русский словарь. М., 1973.

3. Ц. Б. Цыдендамбаев, М. Н. Имехенов. Краткий русско-бурятский словарь. М., 1962.

4. Русско-бурят-монгольский словарь. Под ред. Ц. Б. Цыдендамбаева. М., 1954.

5. Т. А. Бертагаев. Бурятский язык. В кн. «Языки народов СССР», т. V. Л., 1968.

## III. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 9. Бурятские географические названия передаются с их национального написания с учетом литературного произношения. Диалектные особенности отражаются в передаче лишь в тех случаях, когда они закрепились в официальных материалах на бурятском языке, например: Ехэ-Цаган (диал. цаган вместо лит. саган 'белый'), Цайдам (вместо сайдам 'солончак').

§ 10. Бурятский алфавит основан на русской графике и состоит из следующих знаков:

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Ёё, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Үү, Фф, Хх, **Һ** һ, Цц, Чч, Шш, Щщ, Ъ, Ы, Ь, Ээ, Юю, Яя.

Примечание: в, к, ф, ц, ч, щ, ъ встречаются только в заимствованных из русского языка словах и передаются теми же русскими буквами.

§ 11. Долгота гласных, обозначаемая в бурятском языке, как правило, удвоенным соответствующих букв, в передаче не отражается.

§ 12. Буквы и буквосочетания передаются согласно следующей таблице:

Бурятское написание	Русская передача	П р и м е р ы	
		Бурятское написание	Русская передача
1	2	3	4
а, аа	а	Алга Аршаан	Алга Аршан
б	б	Бар Дэбэн	Бар Дэбэн
г	г	Гаарга Булаг	Гарга Булаг
д	д	Дэбэн-Аман Бодон	Дэбэн-Аман Бодон
е, еэ	е	Ехэ-Горхон Бэе Эрээп-Тором	Ехэ-Горхон Бэе Эрен-Тором
ё, ёо	ё	Епхор Ёмбогор Тоёо	Епхор Ёмбогор Тоё
ж	ж	Жаргаланта Хужар	Жаргаланта Хужар
з	з	Залан Азарга	Залан Азарга
и, ии	и	Инзагата Мангирта Иимэн	Инзагатуй * Мангиртуй Иимэн
й	й	Толгой Байра	Толгой Байра
л	л	Ламата Жалга	Ламатуй Жалга
м	м	Могойто Амгаланта	Могойто Амгаланта

\* Написание суффикса прилагательного -туй вместо -та, -то, -тэ возможно в случае, если такая передача по-русски закрепилась на картах и в других официальных источниках.

1	2	3	9
н	н	Намаг	Намаг
		Мэргэн	Мэргэн
о, оо, өө	о	Олзон	Олзон
		Цагаан-Оола	Цаган-Ола
		Өөхэн	Өхэн
п	п	Паглагар	Паглагар
р	р	Сарам	Сарам
		Орота	Орота
с	с	Улаан-Сэсэг	Улан-Сэсэг
		Гараса	Гараса
т	т	Тарбагатай	Тарбагатай
у, уу, ү, үү	у	Ута-Үбэр	Ута-Убэр
		Туруун	Турун
		Зүүн-Аса	Зун-Аса
х	х	Хойто-Гол	Хойто-Гол
		Хүхэ-Нуур	Хухэ-Нур
н	с	Найхан-Жалга	Сайхан-Жалга
		Таһархай	Тасархай
ш	ш	Сагаан-Хушуун	Саган-Хушуун
		Шара-Тала	Шара-Тала
ы	ы	Арын-Жалга	Арын-Жалга
		Нарын	Нарын
ь	ь	Орьёл	Орьёл
		Хара-Нарьдаг	Хара-Сарьдаг
э, ээ	э	Эрдэм	Эрдэм
		Алтан-Эмээл	Алтан-Эмэл
ю, юу	ю	Нюдэ	Нюдэ
		Харюута	Харюутай
я, яа	я	Баян-Гол	Баян-Гол
		Улаан-Туяа	Улан-Туя

#### IV. УДАРЕНИЕ

§ 13. Ударение в бурятском языке силовое (экспираторное) и падает на первый слог слова: Сайдам, Тургэн, Хамар.

Однако в переданных по-русски топонимах ударение падает на последний слог, за исключением тех географических названий, в написании которых встречаются долгие гласные: Сайдам, Тургэн, но Дабатуи.



## V. ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ И НАПИСАНИЕ СОСТАВНЫХ НАЗВАНИЙ

§ 14. Географические термины, т. е. слова, обозначающие род объекта (гора, река, озеро и т. д.), сохраняются в русской передаче (транскрибируются):

Ехэ Горхон — р. Ехэ-Горхон (ехэ 'большой'; горхон 'ручей');

Зүүн-Байса — г. Зун-Байса (зүүн 'восточный'; байса 'скала');

Цагаан-Нуур — оз. Цаган-Нур (цагаан 'белый'; нуур 'озеро').

§ 15. Различительные определения ехэ 'большой', бага 'малый', шэнэ 'новый', хуушан 'старый', дээдэ 'верхний', доодо 'нижний', дунда 'средний', үбэр 'южный', хойто 'северный', как правило, транскрибируются:

Доодо-Гол	— Додо-Гол
Дээдэ-Тала	— Дэдэ-Тала
Хойто-Үрэ	— Хойто-Урэ
Ехэ-Горхон	— Ехэ-Горхон
Бага-Горхон	— Бага-Горхон

Примечание. Различительные определения, стоящие перед собственными географическими именами, могут быть даны в переводе, если это последовательно закрепилось в официальных и других источниках на русском языке:

Ехэ-Дулаан	— Большой Дулан
Доодо-Ёнхор	— Нижний Ёнхор
Хуушан-Заган	— Старый Заган

§ 16. Бурятские названия как населенных пунктов, так и физико-географических объектов, состоящие из двух и более слов, включая и транскрибированные географические термины, пишутся через дефис. При дефисном оформлении все части названий пишутся с прописной буквы:

Доодо-Шулуута	— Додо-Шулута
Зүүн-Адаг	— Зун-Адаг
Нуур-Жалга	— Нур-Жалга

## VI. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 17. Названия географических объектов, приведенные ниже, передаются в традиционной форме в отклонение от правил инструкции:

Бурятское написание	Передача по правилам инструкции	Традиционное написание
1	2	3
Байгал хада	Байгал-Хада	Байкальский хребет
Баргажан гол	Баргажан-Гол	р. Баргузин
Баргажан хада	Баргажан-Хада	Баргузинский хребет
Галуута нуур	Галута-Нур	оз. Гусиное
Зэдэ гол	Зэдэ-Гол	р. Джида
Зэдэн хада	Зэдэн-Хада	Джидинский хребет
Иихэдэй хада	Ихэдэй-Хада	Икатский хребет
Миитэм гол	Митэм-Гол	р. Витим
Мүнхэ Сарьдаг	Мунхэ-Сарьдаг	г. Мунку-Сардык
Сэлэнгэ мурэн	Сэлэнгэ-Мурэн	р. Селенга
Нэлэнгэ мурэн		
Сүхэ гол	Сухэ-Гол	р. Чикой
Түнхэнэй мун- дарганууд	Тунхэнэй-Мун- даргануд	хр. Тункинские Голь- цы
Үдэ гол	Удэ-Гол	р. Уда
Үүрэг гол	Урэг-Гол	р. Уро
Хэлго гол	Хэлго-Гол	р. Хилок
Химнэ гол	Химнэ-Гол	р. Темник
Хютэ гол	Хютэ-Гол	р. Китой
Хютэ мундарганууд	Хютэ-Мундаргануд	хр. Китойские Голь- цы
Эрхүү гол	Эрху-Гол	р. Иркут

## КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ О БУРЯТСКОМ ЯЗЫКЕ И СТРУКТУРЕ БУРЯТСКИХ ТОПОНИМОВ

### I

Бурятский язык является национальным языком бурят, проживающих в основном на территории Бурятской АССР.

Бурятский язык представляет собой северную ветвь монгольской группы языков. Дореволюционный бурятский письменный язык — это ответвление классического литературного монгольского языка. Бурятская письменность в 1931 г. была переведена на латиницу, а в 1939 г. — на русскую графику с добавлением трех букв: **өө, ү, һ**.

### ОСНОВНЫЕ ФОНЕТИЧЕСКИЕ ЗАКОНОМЕРНОСТИ

В бурятском языке, как и в других монгольских языках, структура слов и аффиксов подчиняется определенным фонетическим закономерностям, наиболее характерные из которых следующие:

1. Закон гармонии гласных: в исконно бурятских словах с гласным первого слога слова гармонируют гласные последующих слогов. В одном слове все гласные должны быть или только задними, или только передними. После гласного первого слога в последующих слогах должен стоять или тот же гласный, или другой одного и того же ряда. Нейтральные гласные употребляются в словах с гласными как переднего, так и заднего ряда, например, хужар 'солончак', үлзытэ 'счастливый'.

Не соблюдается гармония гласных лишь: а) при присоединении к глагольным основам суффиксов, выражающих интенсивность, мгновенность протекания действия (гарашоо); б) в сложных словах, сохраняющих огласовки корней, из которых они образованы (уржадэр); в) в некоторых диалектах (ерэнаа).

2. Чередование гласных, которое наиболее ярко проявляется в диалектных написаниях:

һайн (лит.) — сайн (диал.) 'хороший'.

### КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ О ДИАЛЕКТАХ

В бурятском языке насчитывается четыре диалекта: западный, восточный, нижнеудинский и цокающее наречие сар-

тулов и цонголов. Диалекты распадаются на говоры, которые в свою очередь распадаются на подговоры.

В западном диалекте в ряде говоров появляется в начале слова среднеязычный й вместо шниющего ж: йэл (вместо лит. жэл) 'год'.

В части восточных говоров глухой н чередуется с х или с; вместо ш, с, ж, з появляются соответственно ч, ц, дж, дз: нара (лит.) — хара (диал.) 'месяц', шулуул (лит.) — чулуул (диал.) 'камень', саһан (лит.) — цас (диал.) 'снег', зүүн (лит.) — дзүүн (диал.) 'восточный' и т. д.

В связи с тем, что диалектные написания широко распространены в литературе, «Правилами бурятской орфографии и пунктуации» (Улан-Удэ, 1962) допускается двойное написание для таких слов, как һарьдаг (лит.) — сарьдаг (диал.) 'голец', үбэр (лит.) — эбэр (диал.) 'южный склон горы' и др.

## II.

На территории Бурятской АССР встречаются различные по происхождению топонимы: бурятские, русские, тибетские, монгольские и др. Подавляющее большинство составляют топонимы бурятского происхождения.

Бурятские топонимы по структуре можно разделить на простые и составные.

**Простые** или однословные топонимы выражены, как правило, именем существительным в форме единственного числа, а также именем прилагательным и числительным:

- Жалга — р. Жалга (от жалга 'балка, падь'),
- Ухаа — г. Уха (от ухаа 'холм, возвышенность'),
- Сагаан — руч. Саган (от сагаан 'белый'),
- Бэрхэ — руч. Бэрхэ (от бэрхэ 'трудный').

Бурятские топонимы могут быть образованы от существительных или прилагательных с помощью словообразующих аффиксов. Наиболее продуктивными являются следующие:

а) **-тан, -тэн, -тон** — суффиксы, выражающие собирательные названия жителей того или иного улуса по родовым наименованиям:

- Олзойтон — Олзойтон,
- Һабайтан — Сабайтан,

б) **-ууд, -гууд, -нууд** — суффиксы множественного числа:  
Сэгээнүүд — Сэгэнүд,  
Харанууд — Харануд,

в) **-хан, -хэн, -хон** — суффиксы уменьшительно-ласкательной формы:

- Улаанхан — Уланхан (от улан 'красный'),

Байсахан — Байсахан (от **байса** 'скала').

г) **-гар, -гор, -гэр** — обозначает постоянное качество, присущее предмету:

Едогор — г. Едогор (от **ёдойхо** 'торчать');

д) **-та, -то, -тэ (-туй), -тай, -той, -тэй** — обозначает содержание или обладание тем, что выражено производящей основой:

Гангата — падь Гангата (от **ганга** 'балка, овраг'),

Дабаата — Дабата (от **дабаа** 'горный перевал'),

Ёлоота — падь Ёлота (от **ёлоо** 'родничок'),

е) **-хай** — обозначает качество предмета, приобретенное в результате действий:

Ангархай — падь Ангархай (от **ангайха** 'открываться'),

Таһархай — р. Тасархай (от **таһарха** 'отрываться').

**Составные топонимы** представляют собой словосочетания, состоящие из двух и более основ. Составные топонимы в зависимости от того, какие компоненты входят в их состав, можно разделить на следующие группы:

1. топонимы, образованные сочетанием двух существительных в именительном падеже, из которых первый компонент является определением ко второму:

Боргон-Хүнды — Боргон-Хундуй (боргон 'заросли сорных трав'; хүнды 'падь'), Буга-Горхон — Буга-Горхон (буга 'изюбр'; горхон 'ручей'), Мандал-Үбэр — Мандал-Үбэр (мандал 'расцвет'; үбэр 'южный склон горы');

2. топонимы, образованные сочетанием двух существительных, из которых первый стоит в форме родительного падежа и является определением ко второму:

Асын-Адаг — Асын-Адаг (аса 'развилина'; адаг 'устье'), Нарын Гол — Нарын-Гол (нара 'солнце'; гол 'река'); Обооны Хада — г. Обооны-Хада (обоо 'курган'; хада 'гора');

3. топонимы, образованные сочетанием прилагательного с существительным:

Алаг-Шулуун — р. Алаг-Шулун (алаг 'пестрый'; шулуун 'камень'), Ара Нуур — оз. Ара-Нур (ара 'северный'; нуур 'озеро'), Хара-Байса — г. Хара-Байса (хара 'черный'; байса 'скала'), Улаан-Ганга — о. Улан-Ганга (улаан 'красный'; ганга 'яр, обрыв');

4. топонимы, образованные сочетанием числительного с существительным:

Гурба Нуур — оз. Гурба-Нур (гурба 'три'; нуур 'озеро'), Олон-Шэбэр — Олон-Шэбэр (олон 'множество'; шэбэр 'густой лес'), Долоон Нуур — г. Долон-Нур (долоон 'семь'; нуур 'озеро').

С П И С О К

основных географических терминов и других слов,  
формирующих топонимию Бурятской АССР

Перечень сокращений, принятых в списке:

бот. — ботаническое  
диал. — диалектное  
ист. — историческое  
монг. — монгольское  
традиц. — традиционное  
уст. — устаревшее

Написание на бурятском языке	Русская передача	Значение (перевод)
1	2	3
адаг	адаг	устье
адуун	адун	табун
азарга	азарга	1. жеребец; 2. большой; 3. мощный
аймаг	аймаг	1. аймак, район; 2. род; 3. поколение (уст.)
алаг	алаг	пёстрый
алтан	алтан	1. золото; 2. золотой; 3. священный
алташа	алташа	1. ювелир; 2. хозяйственный (о человеке)
аман	аман	1. падь, впадина; 2. устье
амгалан	амгалан	мирный, спокойный
ангархай	ангархай	открытый
ара	ара	1. север; 2. северный; 3. задний
арал	арал	остров
арбан	арбан	десять
арса	арса	можжевелик
арчаан (диал.)	арчан	минеральный источник

1	2	3
аршаан	аршан	минеральный источник
арюун	арюн	прозрачный
аса	аса	1. ветвь; 2. раздвоение; 3. развилина
аца (диал.)	аца	развилина
атар	атар	целипа
баатар	батар	1. богатырь; 2. смелый, мужественный
бага	бага	малый
бажан	бажан	чигирский чай (бот.)
байдал	байдал	1. положение, обстановка; 2. жизнь, быт
байра	байра	1. стойбище; 2. местопребывание
байса	байса	скала, утёс
байца (диал.)	байца	скала, утёс
баруун	барун	1. западный; 2. правый
баян	баян	богатый
билуу (монг.)	билу	точильный камень
бог	бог	мусор, грязь
богони	богонн	1. короткий; 2. низкий
болдог	болдог	кочка, холм, бугор
боори	борн	1. возвышенность; 2. подножье горы
боро	боро	1. серый; 2. седой
буга	буга	изюбр
будуу	буду	неуклюжий, неповоротливый
бузар	бузар	1. грязь; 2. грязный
булаг	булаг	1. ключ, родник, источник; 2. топкое место
булан	булан	1. угол; 2. залив
бургааса (диал.)	бургаса	1. кустарник; 2. ива
бургааһан	бургасан	1. кустарник; 2. ива
буруу	буру	1. неправильный; 2. противоположный
буурал	бурал	седой

1	2	3
бууса	буса	1. стойбище, стоянка; 2. усадьба (ист.)
бууца (диал.)	буца	стойбище
бүлжюу	булю	точильный камень
бүрүүл	бурул	1. темный, сумрачный; 2. бесцветный, серый
бэе	бэе	1. сторона; 2. берег; 3. одинокий
бэлчэр (диал.)	бэльчир (традиц.)	1. место слияния рек; 2. перекресток
бэлшэр	бэльчир (традиц.)	1. место слияния рек; 2. перекресток
бэрхэ	бэрхэ	1. трудный; 2. суровый; 3. умелый, искусный
газар	газар	1. земля; 2. почва; 3. территория; 4. местность
гал	гал	1. огонь; 2. огненный
галуун	галуун	гусь
ганга	ганга	1. яр, обрыв, высокий берег; 2. балка, овраг; 3. богородская трава, чебрец (бот.)
гарам	гарам	1. залив; 2. пролив; 3. брод
гараса	гараса	брод, переправа
гахай	гахай	свинья
гашуун	гашун	1. горький; 2. соленый; 3. кислый
гозогор	гозогор	заостренный, торчащий, поднимающийся вверх
гол	гол	1. река; 2. небольшая долина; 3. главный
горихо (диал.)	горихо	речка, ручей
горхон	горхон	речка, ручей
гурбан	гурбан	три
гүбөө	губо	холм, бугор



1	2	3
гүн гэгээ (н)	гун гэгэ	глубокий 1. светлый, ясный; 2. заря, рассвет
гэгээн	гэгэн	гэгэн (один из са- нов ламаистов)
дабаан дабас (диал.) дабхар	дабан дабас дабхар	горный перевал соль 1. слой, ряд; 2. двой- ной
дабан далай	дабан далай	соль 1. море; 2. большое озеро
дархи дацан	дархи дацан	валежник ламский храм, да- цан
джаа (диал.) джабхаланта (диал.) джалга (диал.)	джа джабхаланта джалга	малый великолепный 1. лощина, ложбина; 2. овраг, балка
джаран (диал.) джаргаланта (диал.) джодоо (диал.) дзудан (диал.)	джаран джаргаланта джодо дзудан	шестьдесят счастливый пихта 1. невысокий, покры- тый лесом хребет; 2. тайга на горном хребте
дзуун (диал.) дзүргэ (диал.) дзүүн (диал.)	дзун дзүргэ дзун	сто тропа, тропинка 1. восточный; 2. ле- вый
добо, добуун	добо, добун	1. холм, бугор; 2. курган
долоон доодо дубуун (диал.)	долон додо дубун	семь нижний 1. холм, бугор; 2. курган
дулаан	дулан	1. теплый; 2. прият- ный
дунда	дунда	1. середина; 2. сред- ний

1	2	3
дэлгэр	дэлгэр	1. обширный, широкий; 2. изобильный
дэлэн	дэлэн	гора с несколькими вершинами
дэлюун	дэлюн	1. широкий; 2. изобильный
дээдэ ехэ	дэдэ ехэ	верхний 1. большой; 2. широкий, обширный
ёнхор жаа жабхаланта	ёнхор жа жабхаланта	впадина малый великолепный, величественный
жалга	жалга	1. лощина; 2. овраг, балка
жаргаланта жодоо загаһан заха	жаргаланта жодо загасан заха	счастливы пихта 1. рыба; 2. рыбный 1. крайний; 2. удаленный
зол зоон (диал.)	зол зон	счастье, удача 1. восточный; 2. левый
зудан	зудан	1. невысокий, покрытый лесом хребет; 2. тайга на горном хребте
зургаан зуун зүргэ зүрхэ	зурган зун зүргэ зүрхэ	шесть сто тропа, тропинка 1. сердце; 2. смелость
зүүн	зун	1. восточный; 2. левый
изагуур илалта лай мангир мандагар мандал могой модо (н)	изагур илалта лай мангир мандагар мандал могой молон	исток победа ил дикий лук большой, огромный расцвет змея 1. дерево; 2. лес

Dr  
LSSSS

Иркутский государственный университет  
Библиотека  
ФГУП «ИНИИГА и И»

1	2	3
мойл, мойфон	мойл, мойсон	1. черемуха; 2. черемуховый
мори (н)	морин	1. лошадь; 2. очень большой
мундарга	мундарга	1. голая скалистая вершина; 2. гольцы
мухар	мухар	короткий
мүнгэн	мүнгэн	1. серебро; 2. серебряный;
мүнхэ	мүнхэ	вечный
мүр	мур	путь
мүрэ (н)	мурэн	большая река
мүсэ (диал.)	мусэ	лед
мянга (н)	мянган	тысяча
набтар	набтар	низкий
налюур	налюр	1. склон, спуск; 2. покатый, отлогий; 3. пойма; 4. заливной
намаг	намаг	1. болото, топь; 2. болотистый
намар	намар	осень
намарга	намарга	болото, трясины
нара (н)	наран	1. солнце; 2. солнечный
нарин	нарин	1. тонкий; 2. узкий
нарна (н)	нарсан	1. сосна; 2. сосновый
ногоо (н)	ногон	1. трава; 2. зеленый
нуга	нуга	1. луг (в излучине реки); 2. улус, местечко
ноор (двал.)	пор	озеро
нуур	нур	озеро
нүүлэ	нулэ	валежник
нүхэ (н)	нүхэн	яма
нюдэ (н)	нюдэн	1. надзор; 2. находчивый
обоо	обо	1. груда камней; 2. насыпь
одо (н)	одон	звезда
оёор	оёр	1. дно; 2. основание
ой	ой	1. лес; 2. роцца

1	2	3
олзо	олзо	1. прибыль; 2. добыча
олон	олон	много
олтирог, ольторог	олтирог, ольторог	остров, островок
оола (диал.)	ола	гора
оро	оро	олень
орой	орой	1. вершина; 2. поздний
орон	орон	1. место; 2. страна
орьёл	орьёл	1. острая вершина, пик; 2. остроконечный
осо (диал.)	осо	вода
саада	сада	1. дальний, отдаленный; 2. противоположный
сагаан(н)	саган	1. белый; 2. олень; 3. ягненок
сайн (диал.)	сайн	хороший
сайхан (диал.)	сайхан	красивый
салаа (диал.)	сала	рукав реки, приток
салхин (диал.)	салхин	ветер
сарам	сарам	болотистая полянка (в лесу)
сарьдаг (диал.)	сарьдаг	голец
сахал (диал.)	сахал	борода
сахюур	сахюр	кремнь
саһа(н)	сасап	снег
солонго (диал.)	солонго	хорек
сомон	сомон	сомон (административная единица)
сэгээн	сэгэн	голубой
сэсэг	сэсэг	цветок
таба(н)	табан	пять
табхар, табхагар	табхар, табхагар	плоский
тала	тала	поле, степь, равнина
талмай	талмай	1. площадь; 2. поляна
тамир	тамир	1. сила; 2. сильный
тарбага(н)	тарбаган	1. тарбаган; 2. низкорослый
тарья(н)	тарян	поле, пашня

1	2	3
тахир таһархай	тахир тасархай	кривой, согнутый 1. обособленный; 2. отдаленное место
тобхор	тобхор	возвышающийся, вы- сокий
толгой тоором	толгой тором	вершина 1. озерко; 2. остро- вок земли, покрытый солончаками
тором	тором	двухлетний верблю- жонок
тосхон тохой туг тула тулга	тосхон тохой туг тула тулга	селение излучина знамя, флаг таймень 1. столб; 2. тренож- ник
туруу (н) туруута түлгүү түмэ (н) түмэр	турун турута тулгу түмэн түмэр	копыто жеребенок немошный десять тысяч 1. железо; 2. желез- ный
түргэ (н) түрүү	тургэн туру	быстрый 1. первый; 2. голов- ной
түхэрээ (н) тэмээ (н)	тухэрен тэмэн	круглый 1. верблюды; 2. вер- блюжий
улаан улам уляаһа (н)	улан улам уляса	красный брод 1. осина; 2. осино- вый
урда урта, ута уула усо (диал.) ухаа уһа (н) үбэр	урда урта, ута ула усо уха усан үбэр	1. юг; 2. передний длинный гора 1. вода; 2. река холм (на равнине) 1. вода; 2. река 1. южный склон го- ры; 2. передняя (или солнечная) сторона

1	2	3
үлзытэ (й) үндэр	улзытэ (улзытэй) ундэр	счастливый 1. высокий; 2. высокая вершина; 3. возвышенность
үргэ (н) үхэр	ургэн ухэр	широкий 1. крупный; 2. большой
хабаржаа (н) хабсагай, хабсал хабтагай	хабаржан хабсагай, хабсал хабтагай	весеннее стойбище скала, утес 1. плоский; 2. широкий
хада халзан халуу (н) халюун	хада халзан халуу халюун	1. гора; 2. хребет лысый, плешивый горячий, жаркий 1. выдра; 2. игрений (о масти)
хамар хангил хандагай хара харгана, харганаа харгы харлуун харьяаһата хасуури хатан	хамар хангил хандагай хара харгана харгуй (традиц.) харлуун харьясата хасури хатан	мыс гольцы лось 1. черный; 2. темный карагана (бот.) дорога темный бурливый 1. ель; 2. еловый 1. госпожа; 2. стальной
хашаа (п)	хаша	ограда, забор, изгородь
хизаар	хизар	1. край; 2. граница, рубеж
хобол хойто	хобол хойто	1. жёлоб; 2. канава 1. северный; 2. задний
холо хони (н) хонхор хоолой хото хотогор	холо хонин хонхор холой хото хотогор	дальний, далекий овца лог, овраг, впадина приток, рукав реки город 1. изогнутый; 2. наклонный; 3. покатый

1	2	3
хото (н)	хотон	1. загон; 2. стойбище
хошуу (н)	хошун	хошун (административная единица)
худаг	худаг	колодец
худжар (диал.)	худжир (традиц.)	солончак
хужар	хужир (традиц.)	солончак
хулһа (н)	хулсан	тростник
хуншуу	хуншу	приятный
хур	хур	прошлогодний
хуурай	хурай	сухой
хуушан	хушан	старый
хуһа (н)	хусан	береза
хүбөө	хубо	1. край; 2. берег
хүбшэ	хубшэ	1. цепь гор; 2. горный хребет; 3. тайга
хүдөө	худо	1. село; 2. сельский
хүйтэ (н)	куйтэн	холодный
хүнды	хундуй (традиц.)	падь
шулуу (н)	шулун	1. камень; 2. быстрый
шэбэр	шэбэр	густой лес, чаща
шэбээ	шэбэ	загон для овец
шэлэ	шэлэ	1. плоскогорье; 2. хребет
шэнэ	шэнэ	новый
эбэр	эбэр	южный склон горы
эгсэ	эгсэ	крутой, обрывистый
элһэ (н)	элсэн	песок
элэс (диал.)	элэс	1. песок; 2. песчаный
эльгэ (н)	эльгэн	солнечная сторона
эмээл	эмэл	седловина
эрээ (н)	эрен	пестрый
эрмэг	эрмэг	гребень горы
эхи (н)	эхин	1. начало; 2. исток
ягаан	яган	розовый
ялга (диал.)	ялга	овраг, балка, лощина
яла	яла	блестящий, сверкающий
ямаа (н)	яман	коза

## ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стр.
Предисловие . . . . .	3
I. Общие положения . . . . .	4
II. Источники . . . . .	5
III. Правила передачи . . . . .	5
IV. Ударение . . . . .	7
V. Географические термины и написание составных названий . . . . .	8
VI. Традиционные названия . . . . .	9
Приложения:	
1. Краткие сведения о бурятском языке и структуре бурятских топонимов . . . . .	10
2. Список основных географических терминов и других слов, формирующих топонимию Бурятской АССР . . . . .	13



Зак. 1313

Т.-13951 от 22 /VII-77 г.

Тир. 400

Тип. Фин.-хоз. отдела Президнума Верховного Совета РСФСР

Научно-техническая  
Библиотека  
Фонд "ЦНИИГА и К"  
№